

ÎNȚELEGERE

**de colaborare între Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România
și Ministerul Educației și Culturii din Republica Ungară,
privind colaborarea în domeniul învățământului
pentru perioada 2007-2011**

Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România și Ministerul Educației și Culturii din Republica Ungară, denumite în continuare Părți,

pe baza *Tratatului de Înțelegere, Cooperare și Bună Vecinătate dintre România și Republica Ungară*, semnat la Timișoara, la 16 septembrie 1996, precum și

în baza *Acordului între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare privind colaborarea culturală și științifică*, semnat la 7 septembrie 1961, precum și

în baza *Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind crearea Comisiei Mixte interguvernamentale de colaborare și parteneriat activ între România și Republica Ungară*, semnat la 12 martie 1997, la Budapesta și a

Convenției între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind recunoașterea reciprocă a diplomelor, certificatelor de studii și a titlurilor științifice acordate de instituții de învățământ acreditate în România și în Republica Ungară, semnat la 6 iunie 1997, la București, a

Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind cooperarea științifică și tehnologică, semnat la Budapesta, la 26 noiembrie 1999,

având în vedere noile dimensiuni ale relațiilor internaționale, în general și ale relațiilor bilaterale în cadrul Uniunii Europene, în special,

decise să aplice în activitatea lor de învățământ atât prevederile *Cartei de la Paris pentru o nouă Europă*, adoptată la 25 mai 1998, cât și recomandările Consiliului Europei în domeniul educației,

constatând cu satisfacție utilitatea *Înțelegerii de colaborare între cele două ministere omoloage*, semnată pentru perioada 2003 - 2005,

având convingerea că o bună colaborare în domeniul educației contribuie la întărirea încrederii și prieteniei între cele două state, România și Republica Ungară,

în scopul dezvoltării și aprofundării colaborării româno-ungare în domeniul educației, au convenit următoarele:

I. COLABORARE GENERALĂ

ARTICOLUL 1

Părțile se vor informa reciproc asupra reformei din învățământ, asupra legislației care reglementează organizarea, funcționarea, structura și conținutul învățământului la toate nivelurile și asupra politicilor educaționale și a modului lor de implementare.

ARTICOLUL 2

Părțile vor continua colaborarea în domeniul învățământului preuniversitar și universitar (3 cicluri), participând la manifestările științifice organizate în cele două state, precum și informându-se reciproc asupra acțiunilor dedicate perfecționării în diferite domenii, a formelor noi de învățământ: învățământul la distanță, învățarea continuă, învățământul de tip electronic (e-learning), precum și a altor forme organizate în acest domeniu.

ARTICOLUL 3

În procesul educațional, Părțile vor acorda o atenție deosebită învățării de către cei interesați a limbii române și, respectiv, a limbii maghiare, în conformitate cu normele lingvistice în vigoare.

Părțile vor contribui în cadrul colaborării educaționale și științifice dintre cele două state, la formarea unor intelectuali care cunosc, la nivel înalt, istoria și cultura celuilalt stat.

ARTICOLUL 4

Părțile vor organiza anual, în reciprocitate, întâlniri de lucru între specialiștii în probleme de reformă și politici educaționale (5 persoane), pe o durată maximă de 3 – 5 zile.

II. COLABORARE ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI PREUNIVERSITAR ȘI A ÎNVĂȚĂMÂNTULUI PROFESIONAL

ARTICOLUL 5

Părțile vor încuraja schimbul de experiență privind învățământul preuniversitar. În acest sens, se vor organiza anual întâlniri de lucru între specialiști (de la 3 la 5 persoane), pe o durată de maxim 3 zile.

ARTICOLUL 6

În vederea reflectării corecte a istoriei, geografiei și culturii celuilalt stat, Părțile vor organiza, pe durata valabilității acestei *Înțelegeri*, întâlniri de lucru ale experților pentru evaluarea manualelor școlare. Întâlnirile vor avea loc alternativ, în cele două state, cu participarea unor specialiști din fiecare stat (3 persoane), pentru perioade de 3 - 5 zile.

ARTICOLUL 7

Părțile, prin comisiile lor de experți, recunoscând posibilitățile oferite de materialele didactice digitale în cunoașterea reciprocă a istoriei, culturii și limbii lor, ținând seama, totodată, de eforturile depuse de cele două țări pentru dezvoltarea materialelor didactice electronice, se angajează să procedeze la informări reciproce despre stadiul realizării acestora. Având în vedere și cerințele dreptului de autor în privința materialelor didactice și electronice, părțile vor asigura, în măsura posibilităților, drepturi de utilizator, incluzându-se aici traducerile materialelor didactice de specialitate, trimiterea, multiplicarea, difuzarea, copierea și includerea lor în bazele de date. Pentru realizarea acestui obiectiv, Părțile vor contribui la dezvoltarea colaborării între instituțiile care produc materiale didactice electronice.

ARTICOLUL 8

Părțile vor iniția și sprijini colaborarea în vederea cunoașterii programelor școlare precum și a schimbului de experiență în domeniul formării profesorilor.

ARTICOLUL 9

Părțile vor sprijini și dezvolta colaborarea în domeniul învățământului profesional și tehnic.

ARTICOLUL 10

În domeniul învățământului preuniversitar, Părțile vor sprijini legăturile directe dintre școli și vor autoriza, în conformitate cu legislația în vigoare, schimbul, pe bază de contract, de profesori și învățători având calitatea de cadre didactice asociate, în instituții de învățământ ale celeilalte Părți.

ARTICOLUL 11

Părțile vor sprijini, în funcție de posibilitățile financiare, participarea elevilor și profesorilor din școli și licee la concursuri școlare și olimpiade internaționale, organizate în celălalt stat.

III. COLABORARE ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR

ARTICOLUL 12

Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre instituțiile de învățământ superior acreditate privind dezvoltarea unor programe comune de învățământ și cercetare științifică de tip universitar. Părțile vor colabora în ceea ce privește elaborarea metodologiei evaluării și examinării studenților și vor sprijini aplicarea sistemului de credite transferabile.

În vederea realizării acestor obiective, se vor organiza schimburi de specialiști (de la 3 la 5 persoane) pentru o perioadă de 3 zile.

ARTICOLUL 13

Părțile vor susține, pe bază de reciprocitate, schimburi de cadre universitare în regim de visiting profesor pe o perioadă de la 1 la 3 luni. Condițiile concrete de realizare a acestor mobilități de profesori vor fi negociate pe baza unor convenții stabilite între universitățile implicate.

ARTICOLUL 14

Părțile vor cofinanța programe de instruire și cercetare în limba română, în domeniul științific și cultural, la Institutul de Învățământ Superior „Juhasz Gyula” din Seghedin/Szeged.

ARTICOLUL 15

Părțile vor sprijini realizarea de proiecte comune în cadrul Programului Cadru UE 7.

ARTICOLUL 16

Pentru o mai bună cunoaștere a culturii și civilizației celor două state, Părțile vor sprijini, în continuare, funcționarea lectoratelor de limbă și literatură română, respectiv de limbă și literatură maghiară, în instituțiile de învățământ superior din cele două state, după cum urmează:

În România:

- la Universitatea din București, Catedra de Hungarologie - un lector,
- la Universitatea „Babes-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Filologie - doi lectori,
- la Universitatea de Artă Teatrală din Târgu-Mureș - un lector.

În Ungaria:

- la Universitatea „ELTE” din Budapesta, Facultatea de Filologie - un lector,
- la Institutul de Învățământ Superior „Juhasz Gyula” din Seghedin/Szeged - doi lectori,
- la Institutul de Învățământ Superior de Pregătire a Educatoarelor „Tessedik Samuel” din Szarvas - un lector.

Partea primitoare va putea transfera un lector de la un centru universitar din cele menționate, la un altul, unde este nevoie de serviciile acestuia, cu acordul Părții trimitătoare.

Părțile vor susține dezvoltarea acestor lectorate cu tradiție și vor întreprinde toate eforturile pentru acordarea de credite transferabile tuturor acestor cursuri. Vor putea fi primiți lectori și la alte universități decât cele menționate.

IV. COLABORARE ÎN DOMENIUL CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE

ARTICOLUL 17

Părțile vor sprijini - pe baza unor înțelegeri între instituțiile interesate - colaborarea științifică și de cercetare a cadrelor didactice universitare și cercetătorilor din cadrul instituțiilor de învățământ superior. Părțile vor sprijini organizarea unor activități științifice comune, precum și schimbul de informații și lucrări științifice și valorificarea rezultatelor acestora.

V. BURSE

ARTICOLUL 18

În vederea încurajării mobilității în învățământul superior, Ministrul Educației și Culturii din Republica Ungară a instituit un fond de burse care oferă, pe de o parte, studenților din instituțiile de învățământ superior din străinătate posibilitatea să studieze în Ungaria, iar pe de altă parte, profesorilor și cercetătorilor străini care doresc să-și dezvolte cunoștințele și experiența profesională, posibilitatea de a o face în cadrul instituțiilor de învățământ superior din Ungaria.

În cadrul acestui fond, cei interesați pot concura în vederea obținerii următoarelor categorii de burse, a căror număr depinde de calitatea aplicațiilor:

- A. ciclul I, studii de licență (5 – 10 luni bursă),
- B. instruire postgraduală și de cercetare (3 - 21 zile, respectiv 1 – 10 luni),
- C. 1. ciclul III, studii complete de doctorat (36 luni),
2. ciclul III, studii parțiale de doctorat (1 – 10 luni),
- D. studii postdoctorale (1 – 10 luni),
- E. burse de cercetare pentru profesori universitari și pentru cercetători (3 - 21 zile, respectiv 1 – 10 luni),
- F. cursuri de vară (2 – 4 săptămâni).

Aceste cursuri dau posibilitatea efectuării studiilor în orice domeniu al artelor și științelor. În cadrul ciclului I, studii de licență, bursele se vor acorda, de preferință, studenților care urmează studii în domeniul limbii și literaturii maghiare.

ARTICOLUL 19

În vederea încurajării mobilității în învățământul superior, Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului din România a instituit un fond de burse care oferă, pe de o parte, studenților din instituțiile de învățământ superior din străinătate posibilitatea să studieze în România, iar pe de altă parte, profesorilor și cercetătorilor străini care doresc să-și dezvolte cunoștințele și experiența profesională, posibilitatea de a o face în cadrul instituțiilor de învățământ superior din România.

În cadrul acestui fond, cei interesați pot concura în vederea obținerii următoarelor categorii de burse, a căror număr depinde de calitatea aplicațiilor:

- A. ciclul I, studii de licență (3 – 36 luni bursă),
- B. ciclul II, studii de masterat (3 - 24 luni),
- C. 1. ciclul III, studii complete de doctorat (36 luni),
2. ciclul III, studii de doctorat (3 – 36 luni),
- D. studii postdoctorale (3 – 10 luni),
- E. burse de cercetare pentru cadre didactice (3 – 10 luni),
- F. cursuri de vară (3 - 4 săptămâni).

ARTICOLUL 20

Părțile vor colabora, în continuare, în cadrul Programelor Europene care vizează învățământul, educația și cercetarea („Învățare de-a lungul vieții”, CEEPUS, Programul Cadru VII, etc.).

VI. COLABORARE ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI ÎN LIMBILE PERSOANELOR APARTINÂND MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

ARTICOLUL 21

Părțile acordă o importanță deosebită nevoilor culturale, precum și celor din domeniul învățământului persoanelor aparținând minorității române din Republica Ungară și, respectiv, ale persoanelor aparținând minorității maghiare din România, numite în continuare „cele două minorități”, care, prin existența și cultura lor, îmbogățesc zestrea culturală și contribuie la varietatea spirituală a ambelor state.

În acest sens, se vor organiza acțiuni privind schimbul sistematic de informații referitoare la dezvoltarea sistemului de învățământ pentru persoane aparținând celor două minorități și se vor efectua evaluări de către experții celor două Părți în cadrul Comitetelor de specialiști ale Comisiei Mixte Interguvernamentale de Colaborare și Parteneriat Activ între România și Republica Ungară.

ARTICOLUL 22

Partea ungară va sprijini, în funcție de solicitări, înființarea unui liceu cu predarea în limba română în Budapesta, în condiții similare cu cele oferite de Liceul "Ady Endre" din București, cu respectarea legislației interne în vigoare.

ARTICOLUL 23

Părțile acordă o importanță deosebită pregătirii, în limbile materne ale persoanelor aparținând celor două minorități, cu accent pe profesiile care contribuie la menținerea identității naționale (educatori, învățători, profesori, preoți, profesori de religie, specialiști în media, bibliotecari, experți în domeniul cultural, actori, etc.) și asigură sprijinul necesar pentru pregătirea și perfecționarea acestor categorii de specialiști.

Părțile asigură ca în orice instituție de învățământ preuniversitar, profesional sau universitar, unde sunt etnici români, respectiv, etnici maghiari, suficienți pentru alcătuirea unei grupe de studiu conform legislației interne, să existe predarea în limba română, respectiv maghiară, pentru etnicii români, respectiv etnicii maghiari.

ARTICOLUL 24

Părțile vor asigura condiții pentru instituțiile de învățământ cu predare în limba maternă a persoanelor aparținând minorității române din Ungaria, respectiv maghiare din România, în conformitate cu legislația internă a fiecărui stat.

Părțile vor aloca resurse financiare pentru construirea sau reabilitarea de instituții școlare din cele două țări, astfel:

1. cu limba de predare română, din Ungaria:
 - Școala gimnazială și grădinița din Bătania/ Battonya,
 - Școala gimnazială din Cenadul Unguresc/Magyarcsanak,
 - Liceul „Nicolae Bălcescu” din Gyula.
2. cu limba de predare maghiară, din România:
 - Liceul „Ady Endre” din București,
 - Liceul „Bolyai” din Târgu Mureș,
 - Grupul Școlar „Téglás Gábor” din Deva.

ARTICOLUL 25

Părțile vor acorda o atenție specială acelor instituții de învățământ superior care pregătesc cadre didactice pentru instituțiile de învățământ cu predare în limba maternă a persoanelor aparținând celor două minorități.

Părțile fac demersuri în vederea asigurării manualelor în limba maternă a persoanelor aparținând minorității respective și a materialelor didactice necesare, în condițiile stipulate de legislația internă a fiecărui stat, pentru instituțiile de învățământ cu predare în limba română sau maghiară, aflate pe teritoriul celuilalt stat.

ARTICOLUL 26

Partea română acordă anual, pentru tinerii de etnie română din Republica Ungară burse de studii universitare complete în România. Partea română asigură, în caz de necesitate, la cerere, pregătire lingvistică timp de un an. Selectarea candidaților se face de către Partea română, pe baza criteriilor proprii.

Partea română va informa anual asupra numărului de burse oferite.

Partea ungară acordă anual cel mult trei burse de studii universitare complete în România pentru tinerii de etnie română din Ungaria. În caz de necesitate și la cerere se asigură pregătirea lingvistică timp de un an. Selectarea candidaților se va face de către Partea ungară, pe baza criteriilor proprii.

ARTICOLUL 27

Partea ungară asigură anual tinerilor de etnie maghiară din România burse pentru studii universitare în instituțiile de învățământ superior din Republica Ungară. În caz de necesitate, Partea ungară asigură, pe cheltuiala proprie, celor care doresc să urmeze studii universitare, pregătire lingvistică și de specialitate pe durata unui an. Selectarea candidaților se va face de către Partea ungară, pe baza criteriilor proprii.

ARTICOLUL 28

Părțile vor primi anual, pe bază de reciprocitate, cadre didactice la cursurile de perfecționare pentru predarea limbii și literaturii române, respectiv limbii și literaturii maghiare sau pentru alte discipline a căror predare se face în aceste limbi. Cursurile sunt organizate în școlile generale și liceele cu limba de predare română sau cu secții de limbă română din Republica Ungară, respectiv în școlile generale și liceele cu limba de predare maghiară, bilingve sau cu secții de limbă maghiară din România sau în instituții pedagogice și au ca obiect prezentarea noilor metode de predare - învățare a diferitelor discipline.

Cursurile de perfecționare vor fi echivalate în concordanță cu prevederile reglementărilor în vigoare în cele două state și se vor finaliza cu credite transferabile. Selectarea participanților se va face de către Partea primitoare, conform propriilor criterii.

- Partea română primește maxim 30 de cadre didactice de etnie română din Ungaria, pentru două săptămâni.
- Partea ungară primește maxim 30 de cadre didactice de etnie maghiară din România, pentru o săptămână.

ARTICOLUL 29

Părțile vor primi anual elevi în tabere școlare de vară care au ca scop și perfecționarea limbii materne, după cum urmează:

- Partea română primește cel puțin 23 de elevi de etnie româna din Republica Ungară pentru o perioadă de două săptămâni;
- Partea ungară primește cel puțin 23 de elevi de etnie maghiară din România pentru o perioadă de o săptămână.

Selectarea participanților se va face de către Partea trimițătoare, ținându-se cont de propunerile Părții primitoare.

ARTICOLUL 30

Pentru asigurarea, în condiții corespunzătoare, a învățământului în limba română în Republica Ungară, respectiv a învățământului în limba maghiară în România, Părțile vor realiza:

- întâlniri periodice de lucru ale unor experți (2 - 3 persoane) pentru o perioadă de 3 zile, care vor discuta probleme privind elaborarea și evaluarea manualelor școlare în cadrul Comisiei mixte de specialitate,
- schimburi de experți din cadrul direcțiilor pentru învățământul persoanelor care aparțin minorităților sau direcțiilor de relații internaționale (2 - 3 persoane) pentru o perioadă de 3 zile,
- evaluări periodice ale modului de desfășurare a învățământului preuniversitar, profesional și universitar pentru persoanele aparținând celor două minorități din cele două state, pe bază de rapoarte.

ARTICOLUL 31

Partea română va înființa o instituție de învățământ superior la Gyula, care va asigura formarea și perfecționarea educatorilor și învățătorilor pentru unitățile școlare cu predare în limba română de pe teritoriul Republicii Ungare. Partea ungară va acorda tot sprijinul, în conformitate cu legislația internă, pentru obținerea avizelor necesare de înființare și acreditare a unei asemenea instituții.

Partea română va acorda tot sprijinul, în conformitate cu legislația internă, pentru obținerea avizelor necesare acreditării universității maghiare „Sapientia”.

ARTICOLUL 32

Partea română va oferi anual, cadrelor didactice de etnie română din Ungaria, 15 burse de studii pentru cursurile de vară din România.

ARTICOLUL 33

Părțile sprijină efectuarea practicii pedagogice în școlile și grădinițele românești din România de către studenții care studiază în limba română la Institutul de Învățământ Superior de Pregătire a Educatoarelor „Tessedik Samuel” din Szarvas și la Institutul Pedagogic din Seghedin/Szeged.

ARTICOLUL 34

Părțile convin ca până la data de 30 aprilie 2008 să înființeze un grup de lucru mixt româno-ungar care va urmări punerea în practică a hotărârilor din domeniul învățământului, inclusiv a celor referitoare la minorități, luate în ședințele comune ale celor două guverne.

ARTICOLUL 35

Părțile sprijină realizarea de proiecte școlare în care copiii etnicilor români din Ungaria vin în perioada anului școlar să studieze o perioadă scurtă în școli românești, fiind cazați, de preferință, în familii românești.

VII. ALTE DOMENII DE COLABORARE

ARTICOLUL 36

În domeniul recunoașterii reciproce a diplomelor, certificatelor, gradelor și titlurilor științifice, urmare aderării României la Uniunea Europeană, a aplicării Procesului Bolonia, al recunoașterii automate a profesiilor reglementate sectorial la nivel european și a altor modificări apărute în legislația românească, Partea română dorește amendarea *Convenției între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind recunoașterea reciprocă a diplomelor, certificatelor de studii și a titlurilor științifice, acordate de instituții de învățământ acreditate în România și în Republica Ungară*, semnată la București, la 6 iunie 1997.

În acest scop, în prima jumătate a anului 2008, se va constitui o Comisie mixtă, la nivel de experți.

ARTICOLUL 37

Părțile vor evalua, o dată pe an, realizarea prezentei *Înțelegeri* și se vor informa reciproc asupra îndeplinirii prevederilor acesteia.

ARTICOLUL 38

Prezenta *Înțelegere* nu exclude organizarea altor acțiuni în domeniul învățământului, asupra cărora Părțile vor conveni în scris, prin canale diplomatice.

ARTICOLUL 39

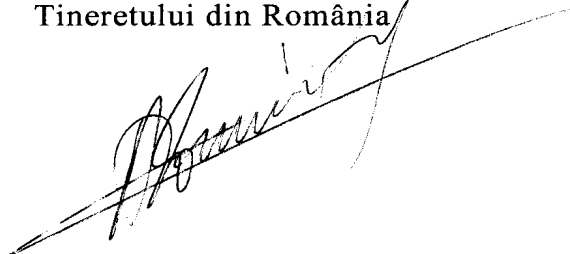
Prezenta *Înțelegere* se va aplica de la data semnării și va rămâne în vigoare 4 ani, cu posibilitatea prelungirii pentru perioade de câte un an, dacă nici una din părți nu o denunță, în scris, cu cel puțin șase luni înainte de termenul de expirare a valabilității.

Anexa ce cuprinde prevederile generale și financiare este parte integrantă a prezentei *Înțelegeri*.

Semnată la Sibiu, la 14 noiembrie 2007 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și maghiară, ambele texte fiind egal autentice.

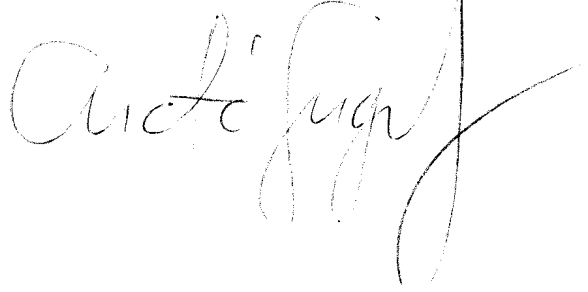
Pentru

Ministerul Educației, Cercetării și
Tineretului din România

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. ...', written over a diagonal line that extends from the bottom left towards the top right.

Pentru

Ministerul Educației și Culturii
din Republica Ungară

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Anita ...', written over a diagonal line that extends from the bottom left towards the top right.

PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE

Prevederile prezentei *Înțelegeri* nu se referă la colaborarea aflată în derulare, la bursierii, cercetătorii sau lectorii selecționați anterior semnării prezentului document, aceștia urmând a fi primiți pentru a-și desfășura activitatea în conformitate cu prevederile *Înțelegerii* anterioare.

În conformitate cu Directivele CE 1408/71/CE și 574/72/CE, asigurarea de sănătate a bursierilor trimiși pe baza Articolului 18 și 19 din prezenta *Înțelegere* se face în concordanță cu legislația statului Părții trimitătoare.

Bursierii au obligația de a participa la toate activitățile legate de desfășurarea programului de studii, o absență prelungită din statul Părții primitoare aducând după sine pierderea calității de bursier.

* **Burse (Articolul 18 și 19)**

Anual, până la data de 15 noiembrie a anului calendaristic premergător anului academic în care se vor acorda burse, părțile se vor informa reciproc, pe canale diplomatice, asupra condițiilor de primire a bursierilor.

* **Schimburi de specialiști (Articolele 4, 5, 6, 12 și 30)**

Partea trimitătoare va asigura delegațiilor proprii cheltuielile de transport și diurnă. Cheltuielile de cazare vor fi suportate de către Partea primitoare.

Lectori (Articolul 16)

Partea trimitătoare va organiza concurs pentru posturile de lectori potrivit reglementarilor interne în vigoare, cu respectarea cerințelor legate de profilul profesional formulate de Partea primitoare.

Pentru Partea română: Profilul profesional solicitat de instituția primitoare va fi remis Institutului Limbii Române, care are sarcina de a organiza concursul pentru ocuparea posturilor de către lectorii români, până la data de 31 august a anului calendaristic premergător celui în care se va ocupa funcția didactică respectivă. Aplicațiile persoanelor selectate pentru ocuparea posturilor din instituțiile de învățământ superior ungare vor fi trimise de către Institutul Limbii Române Părții ungare până la data de 30 noiembrie a anului academic premergător ocupării funcției didactice, iar Partea primitoare va comunica oficial numele persoanei acceptate până la data de 30 ianuarie a anului calendaristic respectiv.

Pentru Partea ungară: Profilul profesional solicitat de instituția primitoare va fi remis Institutului „Balassi”, care are sarcina de a organiza concursul pentru ocuparea posturilor de către lectorii maghiari, până la data de 31 august a anului calendaristic premergător celui în care se va ocupa funcția didactică respectivă. Aplicațiile persoanelor selectate pentru ocuparea posturilor din instituțiile de învățământ superior românești vor fi trimise de către Institutul „Balassi” Părții române până la data de 30 noiembrie a anului academic premergător ocupării funcției didactice, iar Partea primitoare va comunica oficial numele persoanei acceptate până la data de 31 ianuarie a anului calendaristic respectiv.

Primirea și trimiterea lectorilor se vor face după cum urmează:

1. Partea română asigură pentru:

- lectorii unguri:
 - cazare gratuită, fără plata întreținerii, cu excepția telefonului, într-o locuință corespunzătoare;
 - prestații medicale pe baza cardului european de asigurări sociale de sănătate,
 - salariu pe un an calendaristic, în conformitate cu reglementările interne,
- lectorii români:
 - câte o călătorie dus - întors, anual, de la domiciliu până la destinație.

2. Partea ungară asigură pentru:

- lectorii români:
 - o indemnizație lunara de 70.000 HUF (cca. 280 Euro) pentru acoperirea cheltuielilor de cazare;
 - asistență medicală și spitalizare conform prevederilor asigurărilor sociale pentru cetățenii proprii,
 - salariu pe un an calendaristic, în conformitate cu reglementările interne.
- lectorii unguri:
 - câte o călătorie dus - întors, anual, de la domiciliu până la destinație.

Activitatea lectorilor se va supune reglementărilor juridice în vigoare ale statului Părții primitoare, în special reglementărilor privind raporturile juridice de muncă, asigurările de sănătate și pensii.

În aplicarea prevederilor prezentei *Înțelegeri* se vor avea în vedere și dispozițiile articolelor 21 și respectiv 22 din Convenția dintre România și Republica Ungară pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București, la 16 septembrie 1993.